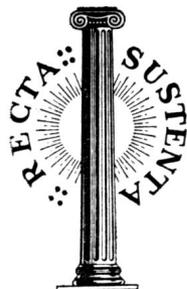


Diccionario de la lengua de la Argentina



*Departamento de Investigaciones Lingüísticas y
Filológicas*

Academia Argentina de Letras

Diccionario de la lengua de la Argentina



ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS

COLIHUE

Academia Argentina de Letras. *Diccionario de la lengua de la Argentina* (3.ª edición). Buenos Aires: Colihue, 2019.

- Contrastivo
- Descriptivo
- Diacrónico
- Citas documentales literarias, de prensa o de sitios de internet en la gran mayoría de las voces
- Aparato de lexicógrafos

Impacto metodológico de dos corpus lingüísticos

- CORPES XXI (*El Corpus del Español del Siglo XXI*)
- Twitter (usuarios de Argentina)

CORPES XXI

- Disminuye la dependencia respecto de la marcación diatópica del DLE o de otras obras.

Dos ejemplos:

heladera

guita

DLE en línea (2019)

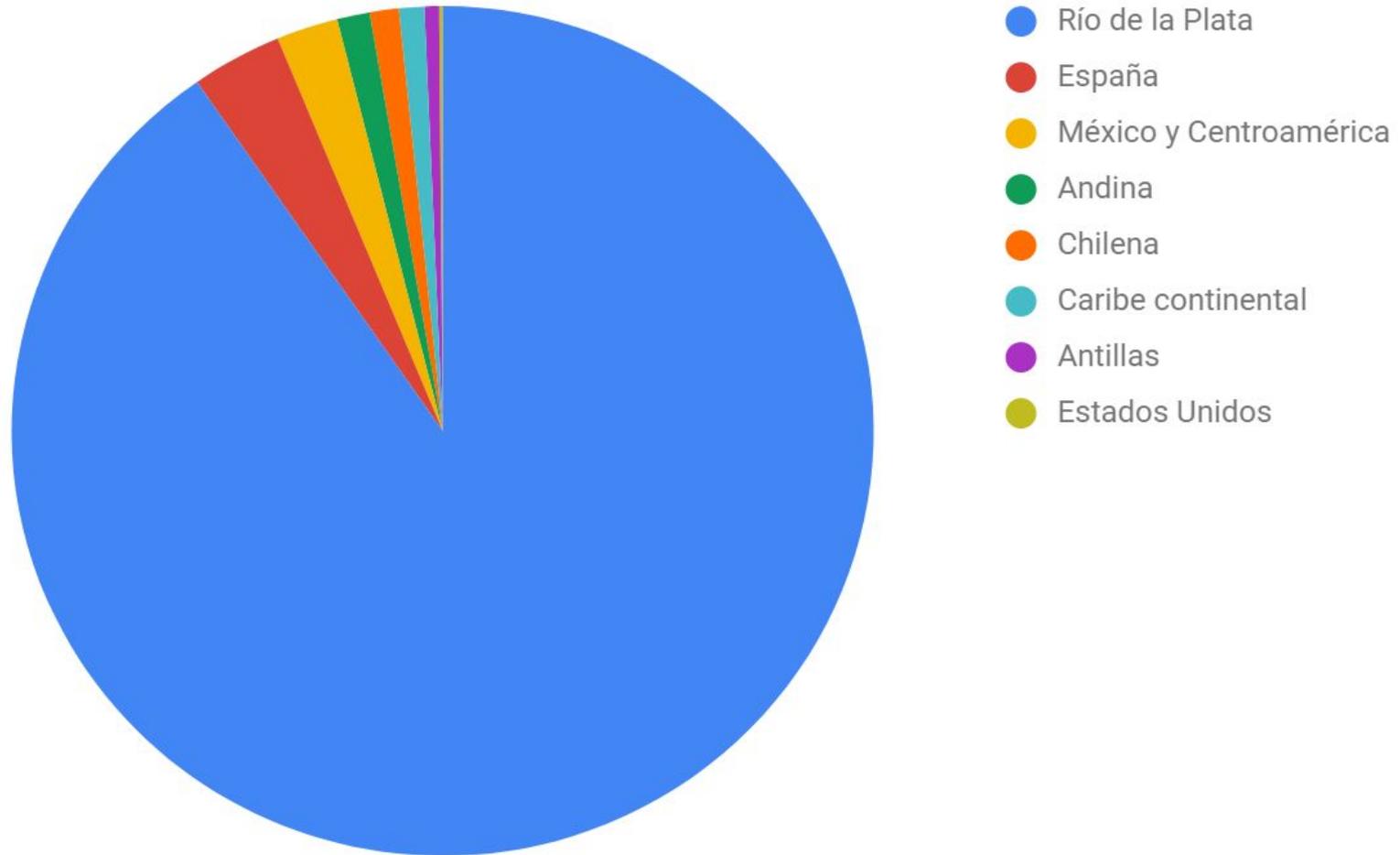
heladero, ra.

1. **adj.** Abundante en heladas. *Enero frío y heladero. Región muy heladera.*
2. **m. y f.** Persona que fabrica o vende helados o tiene una heladería.
3. **m.** Lugar donde hace mucho frío. *Este sitio es un heladero.*
4. **f. heladero** (|| lugar donde hace mucho frío).
5. **f.** Aparato para hacer helados.
6. **f. Am. frigorífico** (|| aparato electrodoméstico).

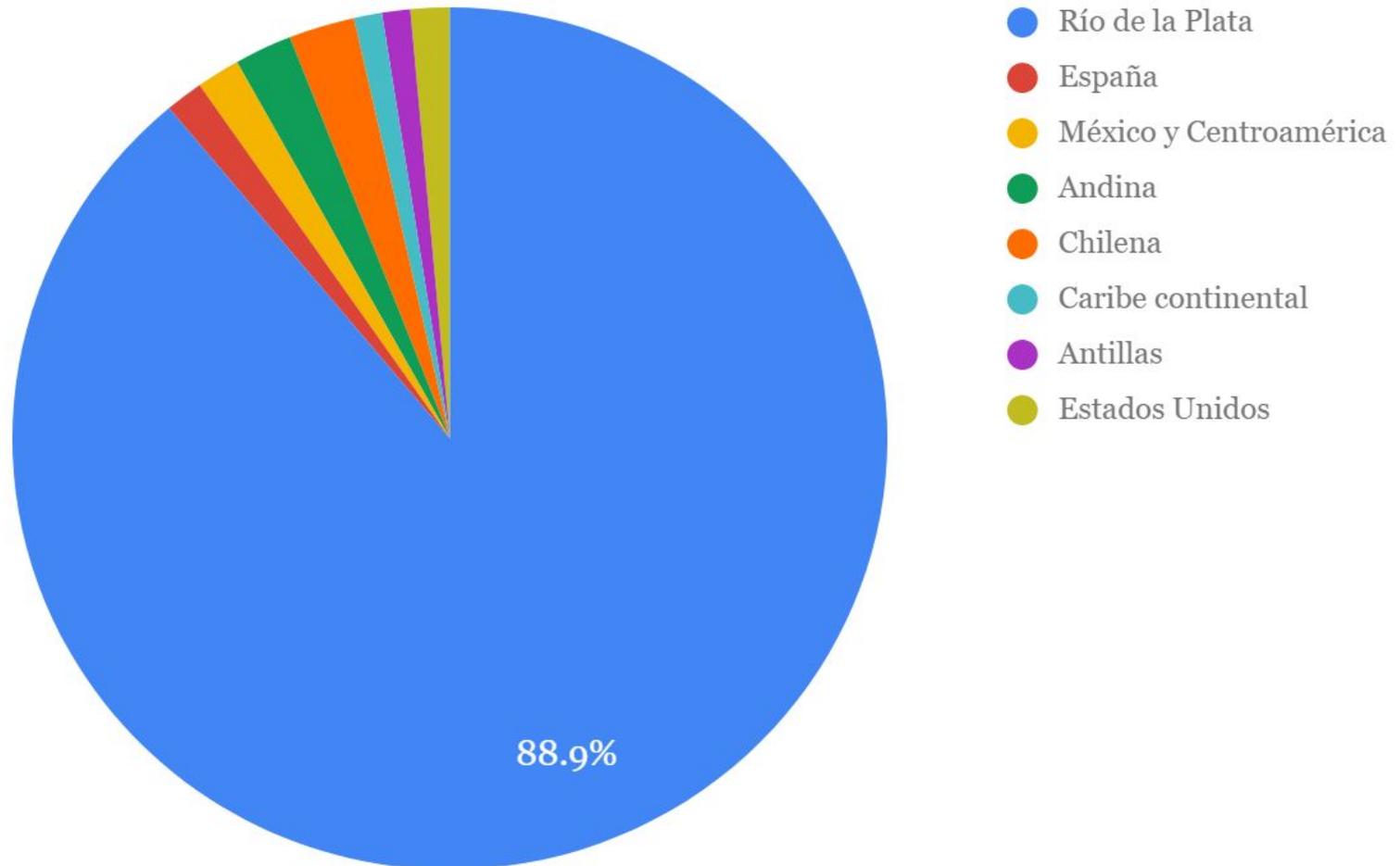


América

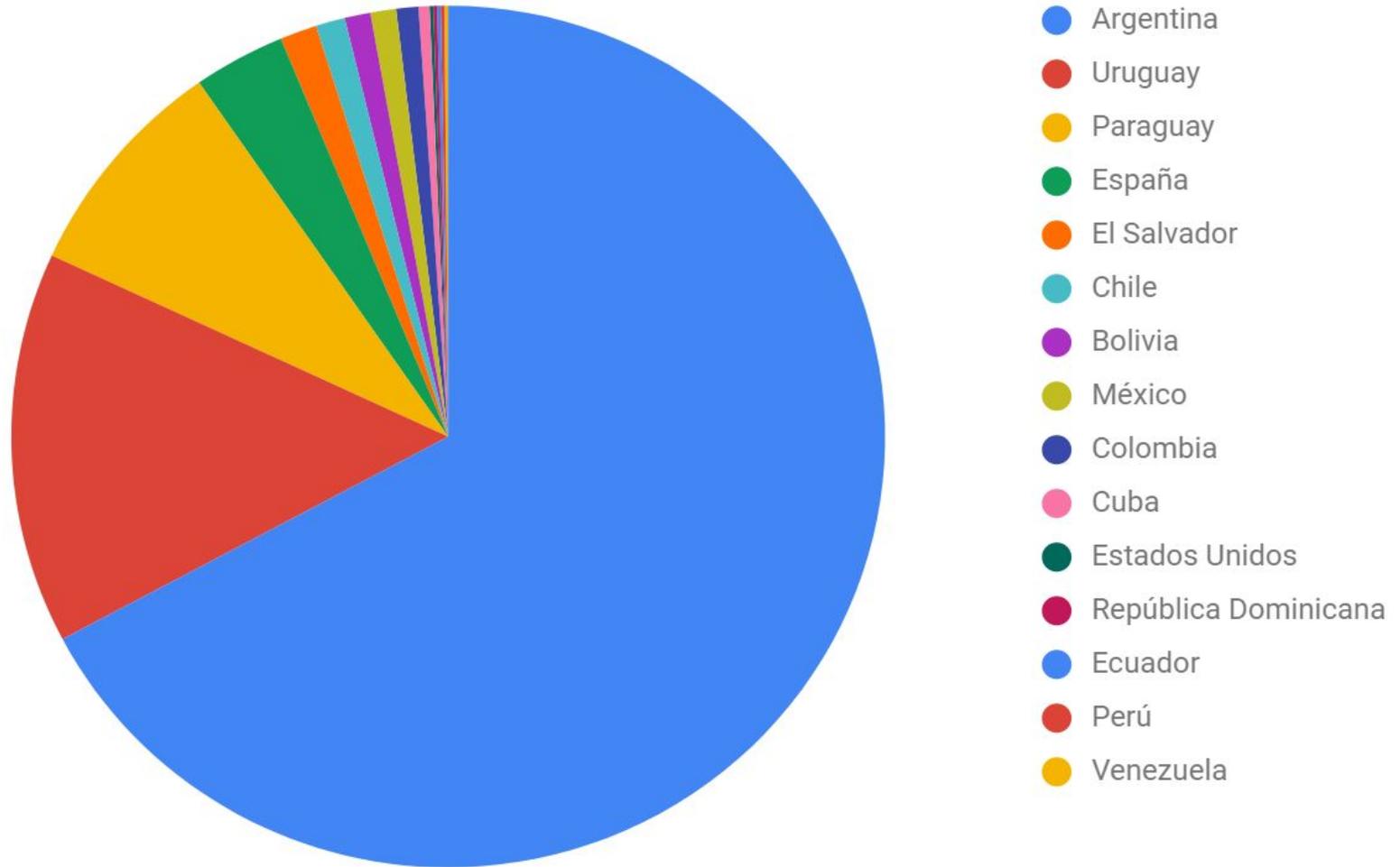
heladera (regiones, frecuencia absoluta)



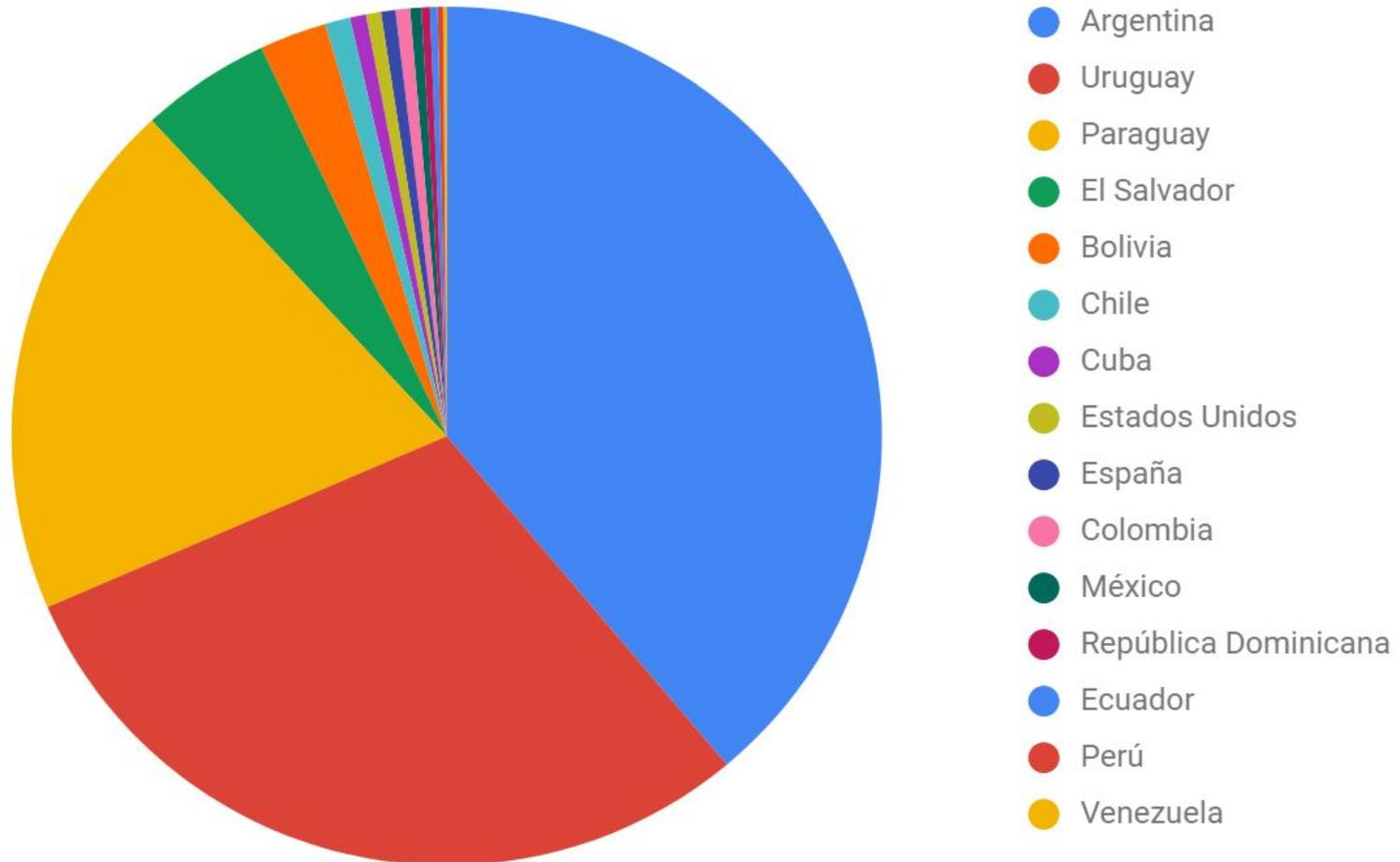
heladera (regiones, frecuencia normalizada)



heladera (países, frecuencia absoluta)



heladera (países, frecuencia normalizada)



DLE en línea (2019)

guita.

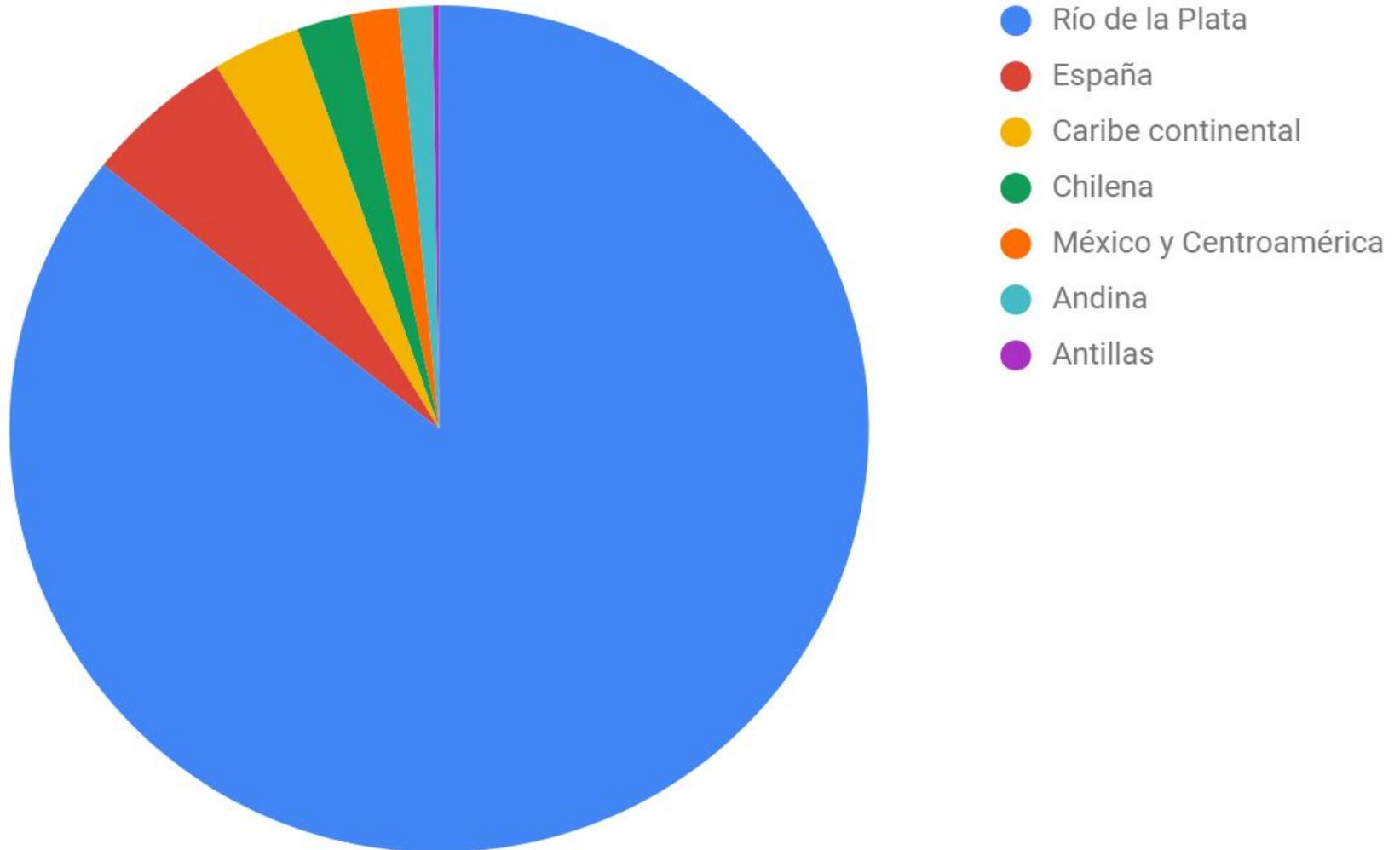
Quizá del germ. **witta*, y este del lat. *vitta* 'venda sagrada'.

1. f. Cuerda delgada de cáñamo.
2. f. Caudal, hacienda, bien.
3. f. coloq. Dinero contante.

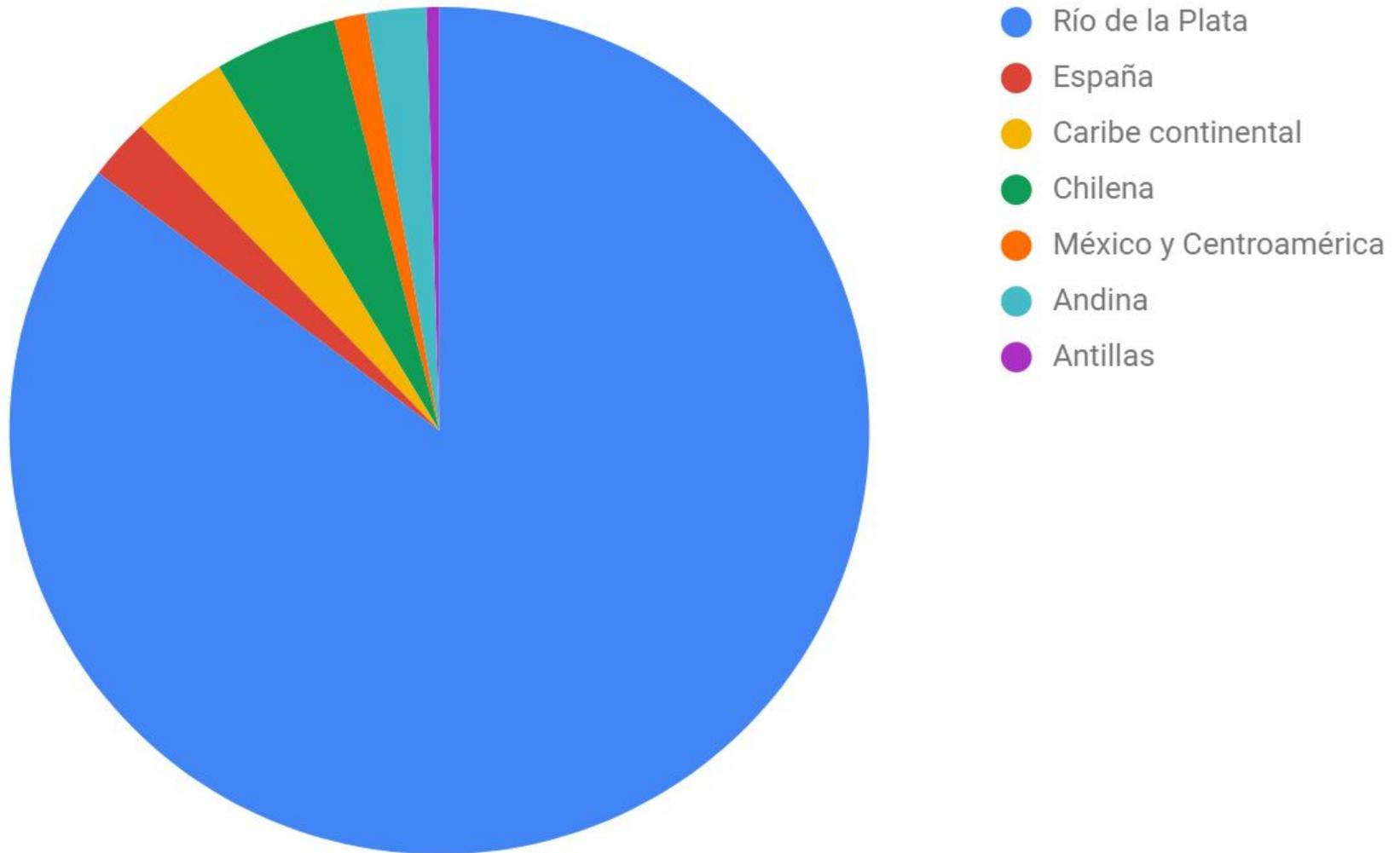


General

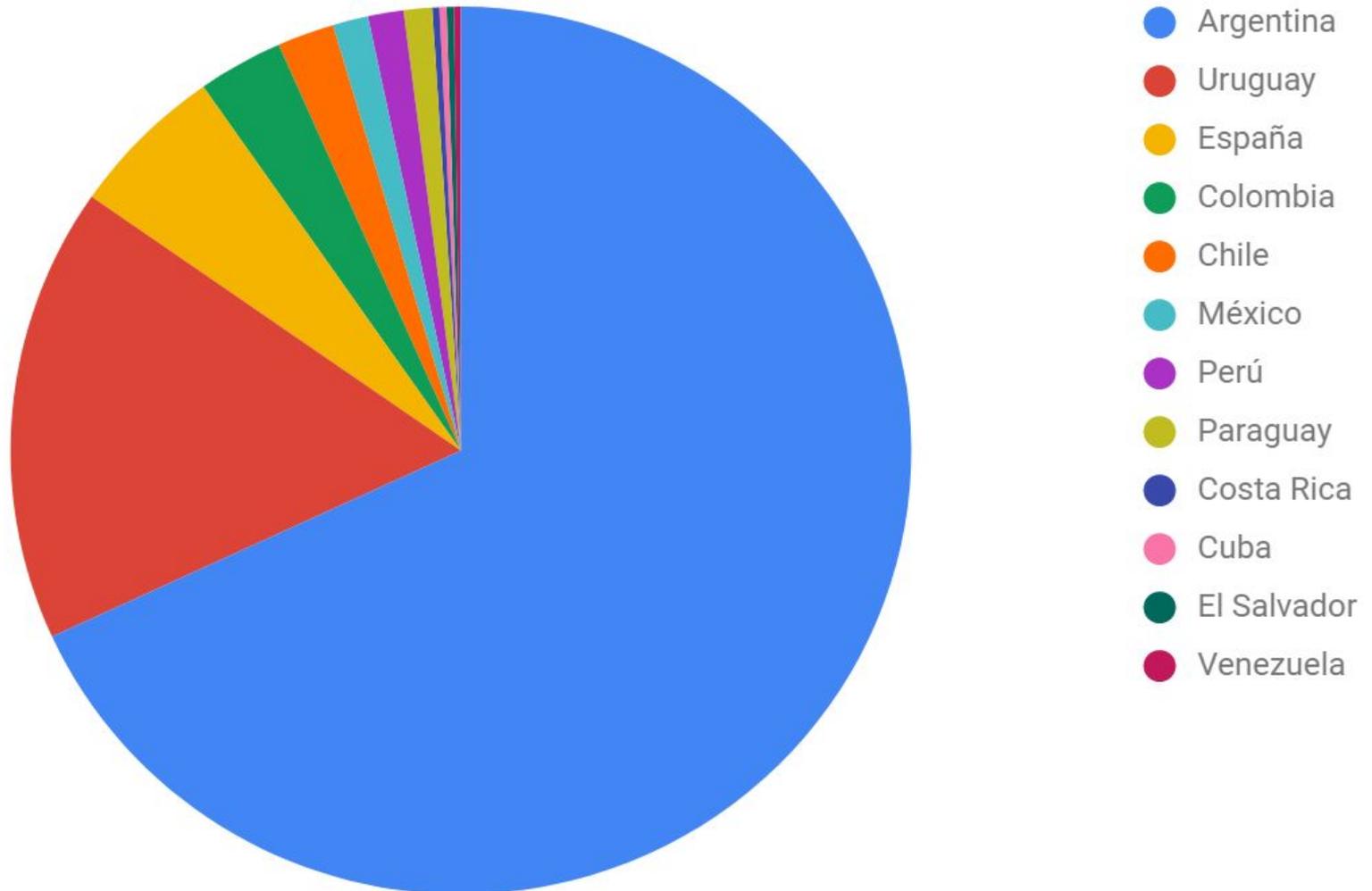
guita (regiones, frecuencia absoluta)



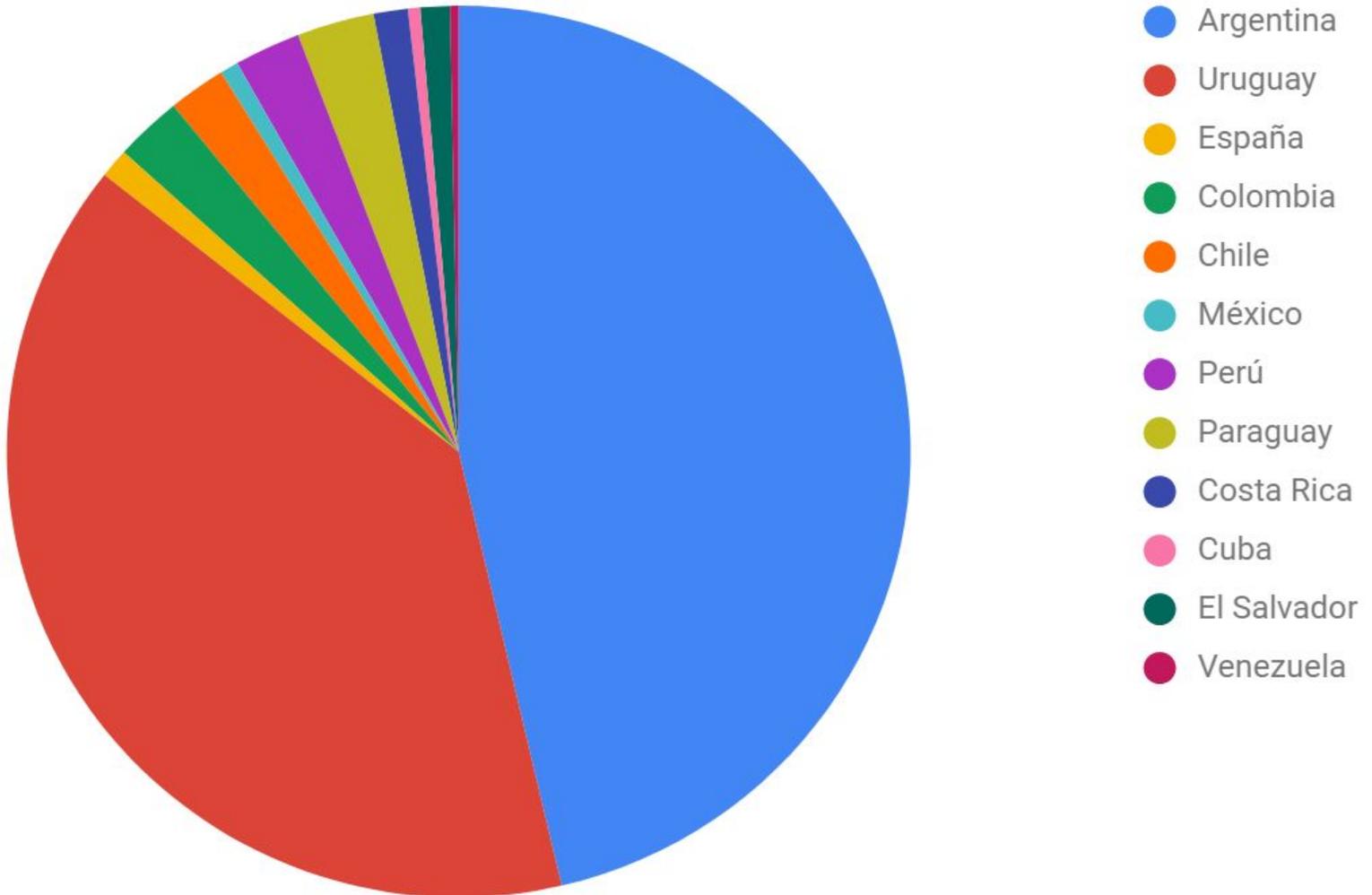
guita (regiones, frecuencia normalizada)



guita (países, frecuencia absoluta)



guita (países, frecuencia normalizada)



Twitter (colaboración AAL-LIAA)

- Usuarios con localización encendida
- Agrupados por provincia y no por ciudad
- Normalización muy básica



	Total	Per province
Words (in millions of words)	647	28.14 +- 6.64
Tweets (in millions of tweets)	80.9	3.51 +- 0.91
Users (in thousands of users)	56.2	2.44 +- 0.04
Vocabulary (in millions of words)	7.5	0.32 +- 0.04

Twitter (colaboración AAL-LIAA)

Métrica para regionalismos

Dada una palabra, tenemos ahora la cantidad de ocurrencias y usuarios que la utilizan por provincia.

Para calcular su “dispersión”, usamos la entropía (tanto de *word counter* como *user count*)

$$H(w) = - \sum_{i=1} p(w_i) \log(p(w_i))$$

Si $H(w) = 0 \Rightarrow$ palabra totalmente concentrada en una provincia

Si $H(w) = \log(23)$ (máximo) \Rightarrow palabra usada uniformemente en todas las provincias

Twitter (colaboración AAL-LIAA)

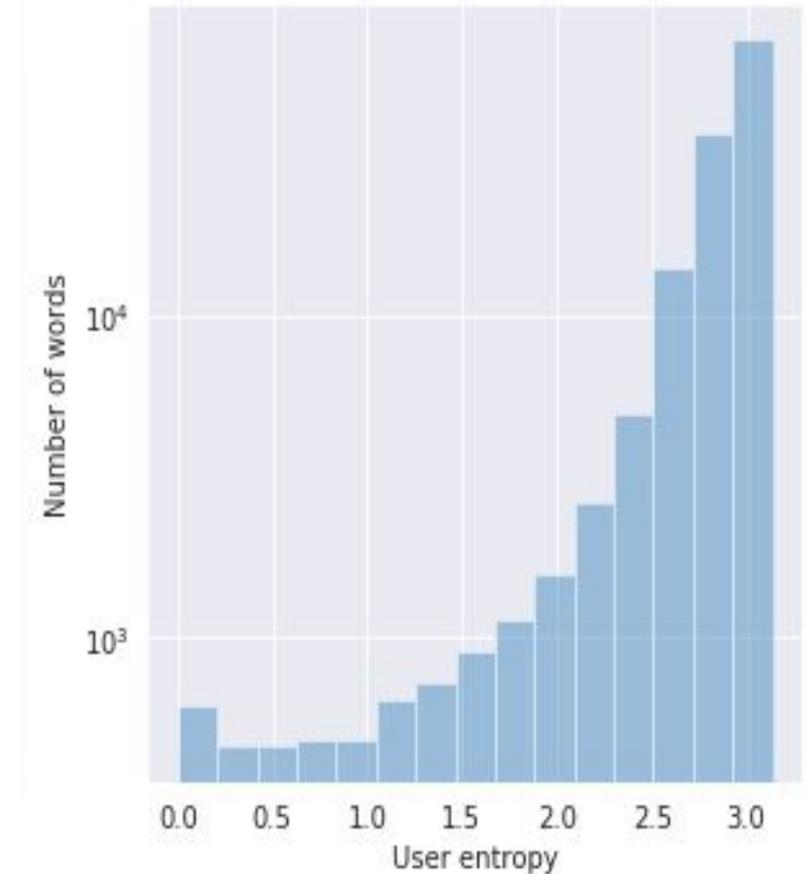
Métrica para regionalismos (II)

Definimos la información de w como

$$I(w) = n(w)(M - H(w))$$

Donde $n(w)$ es el logaritmo de la cantidad de ocurrencias normalizado y M la entropía máxima.

Montemurro, Marcelo A., and Damián H. Zanette. "Entropic analysis of the role of words in literary texts." *Advances in complex systems* 5.01 (2002): 7-17.



Twitter (colaboración AAL-LIAA)

Métrica para regionalismos (III)

Definimos entonces tres métricas

1. $I(w)$ usando la cantidad de ocurrencias
2. $I(w)$ usando la cantidad de usuarios
3. La multiplicación de 1. y 2.

Con esto, generamos listados de palabras de posible relevancia para los lexicógrafos.

$$H(w) = - \sum_{i=1} p(w_i) \log(p(w_i))$$

$$I(w) = n(w)(M - H(w))$$

Twitter (colaboración AAL-LIAA)

1		cant	cantUsu	regionTest	provinciaSinEsaPalat	abra Candic	rankPalabras	rankPalabras_Personas	rankPe
236	chabás	196	19	['santafe']		22	0	164	626
237	cutral	572	122	['neuquen']		9	0	377	161
238	refsa	107	65	['formosa']		20	0	544	457
239	chivilcoyano	81	42	['buenosaires']		22	1	632	748
240	aprontar	106	74	['entrerios']		18	1	724	466
241	chañi	128	28	['jujuy']		22	0	320	610
242	megabaile	66	47	['lapampa']		22	0	755	927
243	edesa	107	56	['salta']		19	0	647	512
244	barile	100	67	['chubut']		18	0	658	493
245	anga	872	453	['corrientes', 'formosa', 'chaco']		12	1	611	98
246	graty	358	36	['chaco']		18	0	122	303
247	ezcaray	119	26	['larioja']		22	0	332	673
248	gaunas	113	33	['larioja']		22	0	359	599
249	empingue	452	218	['tucuman', 'salta']		16	1	554	140
250	cja	141	55	['salta']		19	0	406	393
251	bonnita	68	40	['buenosaires']		22	0	700	947
252	valcheta	107	36	['rionegro']		21	0	517	638
253	interbandos	364	154	['santacruz', 'tierradelfuego']		14	1	452	162
254	posadas	5005	932	['misiones', 'corrientes']		0	0	80	34
255	potrerillos	165	110	['mendoza']		14	0	675	301
256	guaynabo	154	15	['sanjuan']		22	0	251	880
257	palpalá	166	71	['jujuy']		18	0	371	314
258	secamente	389	262	['sanjuan', 'mendoza']		11	1	640	143
259	veme	238	170	['tucuman']		6	1	586	196
260	chicoana	142	64	['salta']		17	0	695	419
261	esquiú	307	111	['catamarca']		12	0	258	170
262	delmi	261	90	['salta']		15	0	295	219
263	lechman	117	27	['tierradelfuego']		22	0	325	669
264	despeñadero	127	40	['cordoba']		20	0	363	497
265	obe	350	150	['misiones']		9	0	546	179
266	zatti	103	41	['rionegro']		21	0	451	593
267	caala	161	82	['misiones']		15	0	580	320

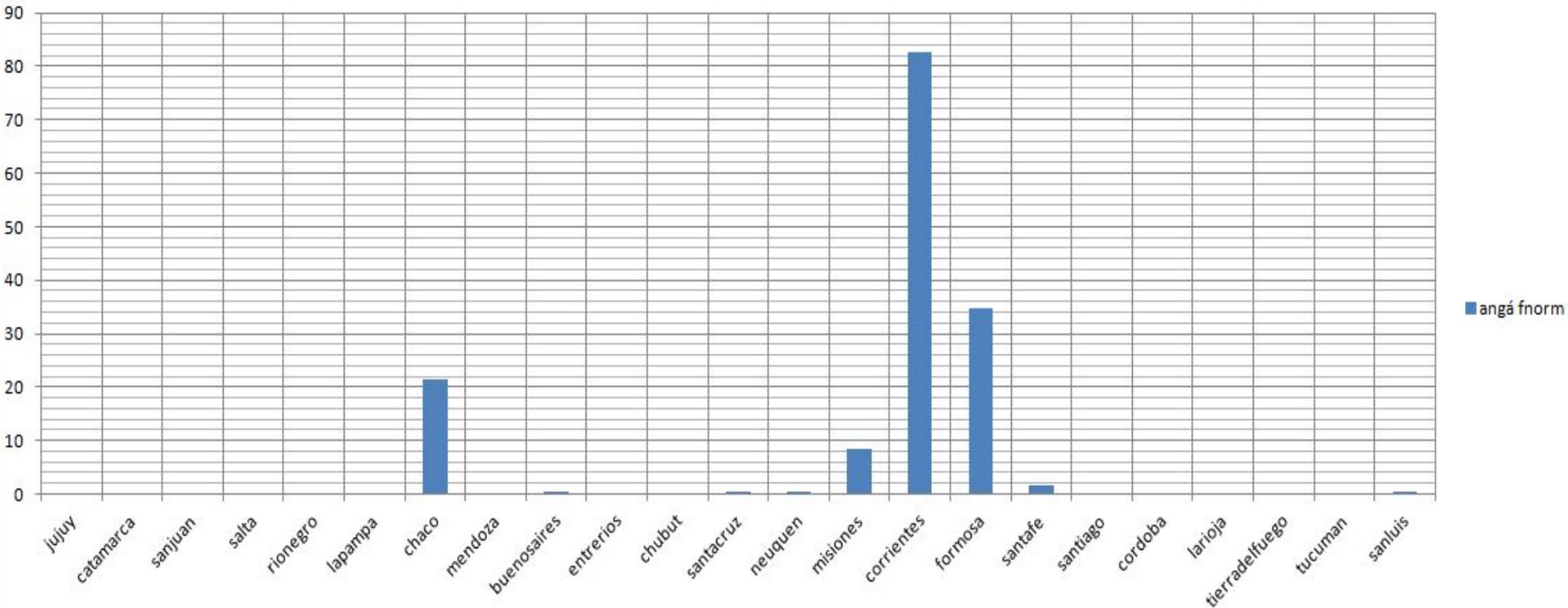
Twitter (colaboración AAL-LIAA)

Resultados:

Sobre las 5000 primeras palabras que la métrica da como candidatas a tener contrastes de uso dentro del país, la revisión por parte de los investigadores de la AAL encontró que 2100 tenían relevancia lexicográfica. Es decir, 1 cada 2.38 formas identificadas por la métrica.

angá

angá fnorm



angá



DiLA

angá. (Del **guaraní**). 1. adj. *NE.* coloq. Pobre, que genera compasión o tristeza. U. t. c. adv.

Misiones. Posadas, 31.10.2016: Según el jefe comunal, «hacer un festival en épocas de crisis no es hacer un festival angá» [...].

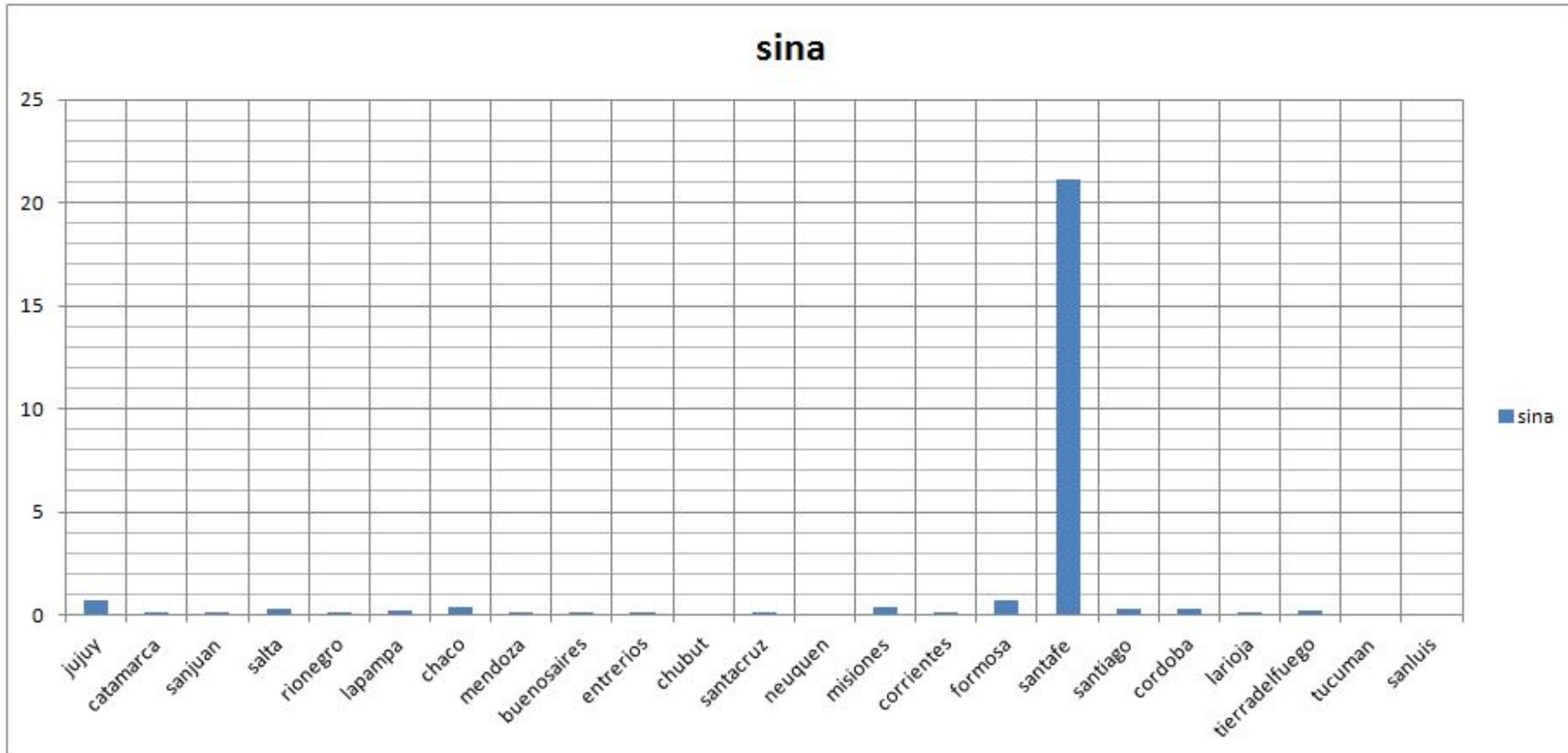
Kaul Grünwald, 1977, p. 13; Pignocchi, 1992, p. 9; Paiz, 2004, p. 21.

2. interj. *NE.* coloq. U. para manifestar compasión o tristeza.

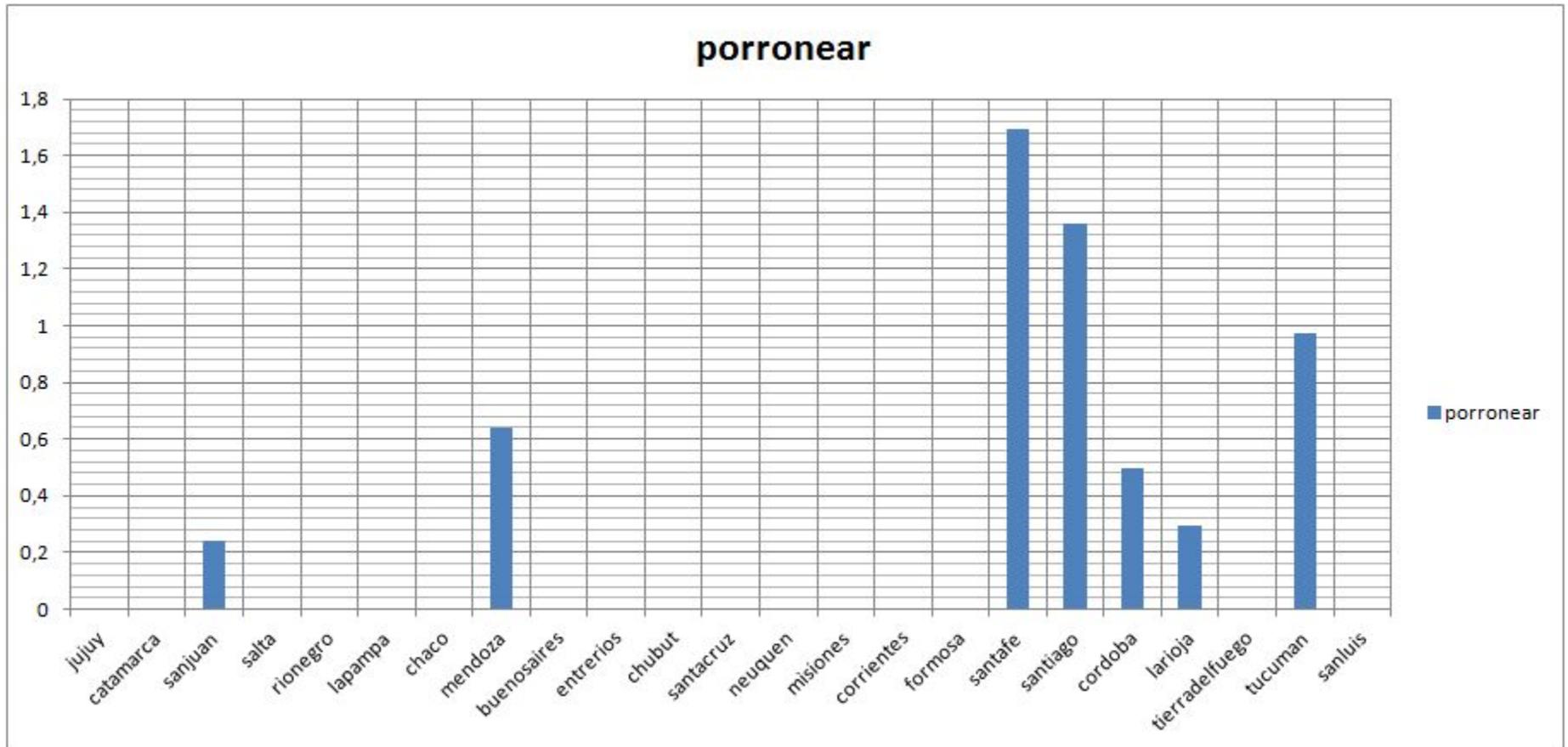
Época. Corrientes, 13.04.2011: Estamos viviendo una anarquía motoquera que se manifiesta en la forma de conducir [...]. [...] Angá, diría un buen correntino, qué lejos estamos de vivir mejor con tanto resentimiento sobre ruedas.

Kaul Grünwald, 1977, p. 13; Pignocchi, 1992, p. 9; Haensch, 1993, p. 42; Haensch, 2000, p. 42; Paiz, 2004, p. 21.

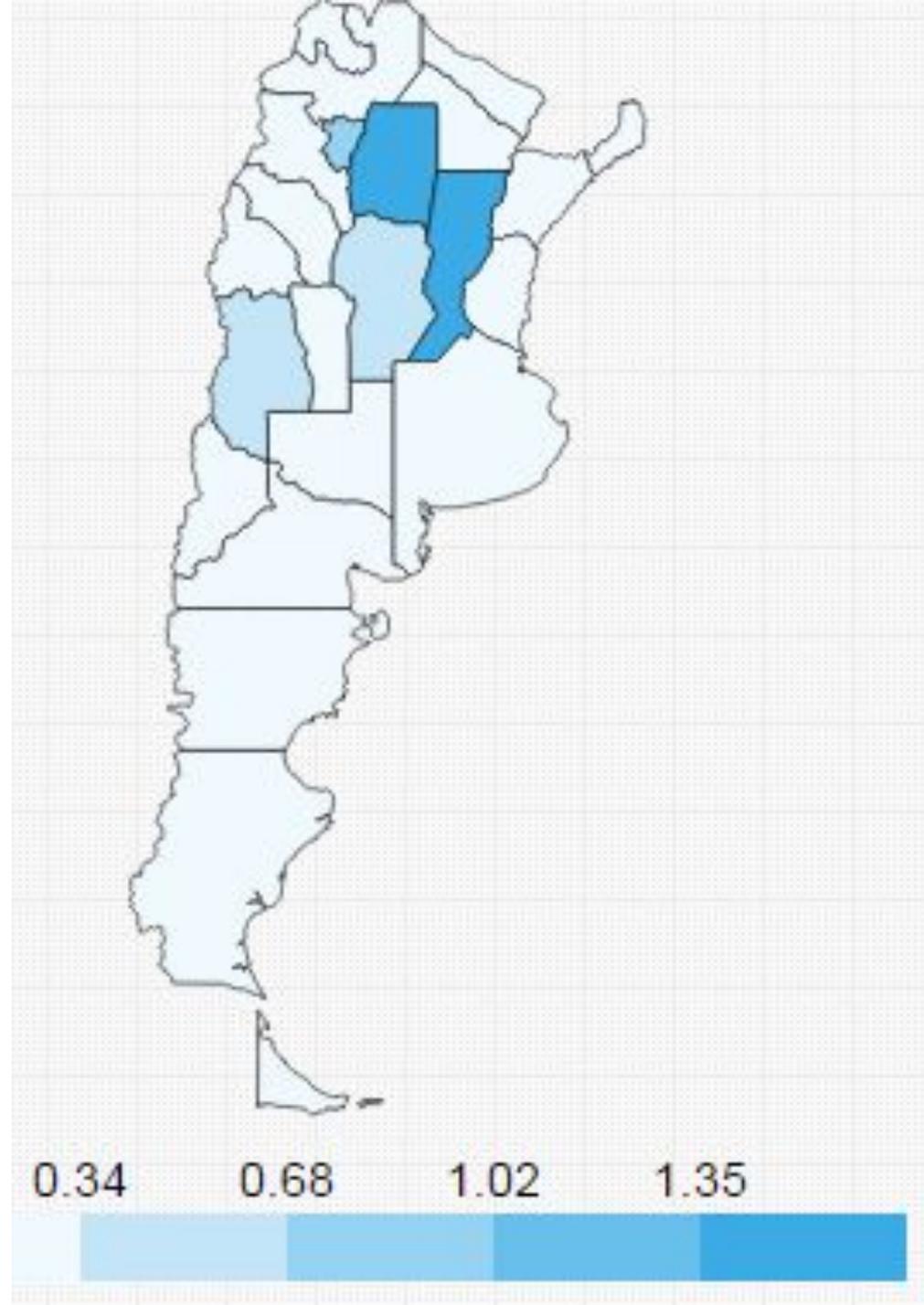
sina: Adjetivo despectivo para Rosario Central. De "sin aliento", referido a la hinchada. Formaría serie con "gallina" y "bostero", ya en *DiLA*. *Sinaliento* tiene fnorm de 10.



porronear



porronear



Otros ejemplos del *DiLA*

asado, da. 1. adj. *Cuyo.* coloq. Dicho de una persona: exhausto, harto, fastidiado, en pésimas condiciones físicas y mentales.

MUNDOAUTOMOTOR: [...] estoy asado con los ruidos que hacen los plásticos de las puertas. ¿Es habitual o es un problema de mi auto?

-azo, za. elem. compos. *Centro.* coloq. Sufijo que, añadido a adjetivos y ciertos adverbios, tiene valor superlativo.

Día. Córdoba, 18.12.2009: [...] los muchachos de barrio Ameghino que están con los turbantes en la cabeza y extrañando el chori en un lugar donde comen platos rarazos.

Norte. San Nicolás, 04.08.2013: Este libro editado por UCALP empieza aburridazo para los abogados, con cosas que re sabemos.

manso, sa. 1. adj. *Cuyo* y *Centro.* coloq. U. para intensificar determinadas cualidades del sustantivo que modifica. U. antepuesto.

BTTBIKE: «Los bicivoladores 2» yo la vi y tiene una onda muy «Karate Kid 1» así que ojo que se pueden pegar manso embole.

angaú. (Del *guaraní*). adj. *NE.* coloq. Falso, ficcional. U. t. c. adv.

Época. Corrientes, 23.11.2011: «La interna angaú» fue la frase irónica que utilizó ayer el senador radical correntino para denostar la compulsión del 30 de abril que enfrentará a Sanz y Alfonsín.

Paiz, 2004, p. 21.

mitaí. (Del *guaraní*). m. y f. *NE.* coloq. Niño, muchacho.

Asís, J. *Carne* [1981], 1983, 35: Tiene rostro de genio. Su mitaí, patrona –y se ponía profético antes de rematar–, será un grande, un ídolo, un genio, tendrá poder sobre los demás, la felicito.

Kaul Grünwald, 1977, p. 68; Sileoni de Biazzi, 1992, p. 54; Haensch, 1993, p. 396; Haensch, 2000, p. 404.

Muchas
gracias